

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedziałem: (Nawet) teraz Filistyni mogą zejść do mnie, do Gilgal, a (ja) nie przejednalem* oblicza JHWH; zebrałem się więc i złożyłem ofiarę całopalną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pomyślałem: Filistyni lada chwila mogą zejść do mnie, do Gilgal, a ja nie zjednalem sobie przychylności PANA! Zebrałem się więc na odwagę i złożyłem ofiarę całopalną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Oto Filistyni zstąpią na mnie do Gilgal, a ja jeszcze nie zjednalem sobie JAHWE. Przewyciężyłem się więc i złożyłem całopalenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym rzekł: Oto przypadną Filistynowie na mnie w Galgal, a jam jeszcze nie ubłagał twarzy Pańskiej, i tak poważylem się, i ofiarowalem całopalenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekłem: Teraz zjadą Filistynowie do mnie do Galgala, a nie ubłagałem oblicza PANSKIEGO. Potrzebą przyciśniony, ofiarowalem całopalenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powiedziałem sobie: Filistyni zejdą do mnie do Gilgal, a ja nie zjednalem sobie Pana! Przewyciężyłem się więc i złożyłem całopalenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślałem, że Filistyńczycy wkrótce ruszą na mnie do Gilgal, a ja nie zdążyłem pozyskać łaski przed obliczem Pańskim, ośmieliłem się przeto złożyć ofiarę całopalną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc pomyślałem: Filistyni ruszą teraz na mnie do Gilgal, a ja nie zapewniłem sobie życzliwości JAHWE, dlatego ośmieliłem się złożyć ofiarę całopalną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomyślałem więc sobie: Filistyni uderzą na mnie w Gilgal, zanim ja zdążę zjednać sobie JAHWE. Tak więc przemogłem się i złożyłem całopalenie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pomyślałem: Teraz uderzą Filistyni na mnie w Gilgal, zanim zdołam ubłagać oblicze Jahwe. Przemogłem się więc i złożyłem ofiarę całopalną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я сказав: Тепер чужинці прийдуть до мене до Галгали і я не умолив Господнього лиця. І я пересиливав себе і приніс цілопалення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zatem pomyślałem: Teraz Pelisztini zejdą do mnie, do Gilgal, kiedy jeszcze nie ubłagałem oblicza WIEKUISTEGO. Przemogłem się oraz złożyłem całopalenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	powiedziałem więc sobie: 'Teraz Filistyni nadciągną przeciwko mnie pod Gilgal, a ja nie ułagodziłem oblicza JAHWE'. Przymusiłem się zatem i złożyłem ofiarę całopalną”.

¹⁾ <x>90 7:9</x>